

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Miłość jest cierpliwa, uprzejma jest miłość, nie zazdrosna, — miłość nie chępliwa, nie nadęta,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Miłość jest cierpliwa postępuje uprzejmie miłość nie jest zazdrosna miłość nie jest chępliwa nie jest nadęta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miłość* czeka cierpliwie, miłość postępuje uprzejmie,** nie zazdrości,*** miłość się nie wynosi,**** nie jest nadęta,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Miłość jest wielkoduszna, jest łagodna miłość, nie jest zazdrosna, [miłość] nie jest chępliwa, nie nadyma się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Miłość jest cierpliwa postępuje uprzejmie miłość nie jest zazdrosna miłość nie jest chępliwa nie jest nadęta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miłość czeka cierpliwie, miłość postępuje uprzejmie, nie zazdrości, miłość się nie wynosi, nie jest nadęta,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miłość jest cierpliwa, jest życzliwa. Miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie unosi się pychą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miłość jest długo cierpliwa, dobrotliwa jest; miłość nie zajrzy, miłość nie jest rozpustna, nie nadyma się;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłość cierpliwa jest, łaskawa jest. Miłość nie zajrzy, złości nie wyrządza, nie nadyma się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miłość cierpliwa jest, łaskawa jest. Miłość nie zazdrości, nie szuka pokłasku, nie unosi się pychą;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miłość jest cierpliwa, miłość jest dobrotliwa, nie zazdrości, miłość nie jest chępliwa, nie nadyma się,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miłość jest cierpliwa, pełna życzliwości. Miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie unosi się pychą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłość jest cierpliwa, szlachetna, miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie jest zarozumiała,

1) <x>520 13:8-10</x>

2) <x>540 6:6</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 4:2</x>; <x>580 3:12</x>; <x>590 5:14</x>

3) <x>530 3:3</x>

4) <x>530 5:6</x>

5) <x>530 4:6</x>; <x>530 8:1</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Miłość jest wielkoduszna, życzliwa jest miłość; ona nie zazdrości, nie przechwala się, ona się nie pyszni,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto kocha - jest cierpliwy i pełen dobroci, kto kocha - nie zazdrości, nie chełpi się, nie unosi pychę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miłość jest cierpliwa, uprzejma jest. Miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie unosi się pychę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Любов довготерпить, любов милосердна, не заздрить, любов не величається, не гордиться,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miłość jest cierpliwa, jest życzliwa; miłość nie jest zazdrosna; miłość nie jest chełpliwa, nie nadyma się;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miłość jest cierpliwa i łaskawa, nie zazdrosna, nie chełpliwa,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miłość jest wielkodusznie cierpliwa i życzliwa. Miłość nie jest zazdrosna, nie przechwala się, nie nadyma się,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Miłość jest cierpliwa i łagodna. Nie jest zazdrosna, pełna pychy ani zarozumiała.